DANIEL FERNANDES

Language Specialist

English & French to Brazilian Portuguese

Find me at Proz.com and LinkedIn

About Me

For over 15 years, connecting people via translation under the **English and French to Portuguese** language pairs.

Mining, Health, Safety, and Environment (HSE)

Over the past 9 years, I have specialized in the Mining/Energy production field, by translating documents such as:

- Drilling Safe Working Practices
- Standard Operating Procedures
- Drilling core and targeting reports
- eLearning and training courses
- Newsletters and communications

Medical Documents

Medical translations are part of my commitment to delivering accurately translated documents that meet both linguistic and regulatory standards. Some of the documents I have translated include :

- Instructions for Use (IFU) and medical device manuals
- Clinical trial and regulatory documentation
- Standard Operating Procedures (SOPs) and compliance material
- Patient information leaflets and product labeling
- Technical manuals for medical and diagnostic equipment
- Software localization and training materials

Marketing and Creative Translation Projects

I have extensive experience working as a linguist on confidential projects for international brands, providing high-quality translation and transcreation services. The projects I have worked on include:

- Translation and transcreation of advertising and marketing materials
- Localization of global campaigns and digital content
- Transcription, translation, and subtitling of promotional videos
- Adaptation of brand messaging and product copy for Brazilian Portuguese audiences

Legal and Personal Documents

I provide accurate, confidential translations for individual clients and have contributed over 300,000 words in collaboration with a sworn translator. The documents I have translated include:

- Academic records and educational documents, including transcripts, diplomas, and certificates
- Vital records and personal identification documents
- Contracts, legal correspondence, and notarized statements
- Insurance policies, declarations, and supporting documentation

Education

- Proz: Medical Translation Course
- Proz: Most Frequent Challenges in Medical Translation course
- Specialization Course in French–Portuguese Translation
- Bachelor's Degree in Portuguese and French, Federal University of Rio de Janeiro (UFRJ)

Professional Experiences

- Freelance Translator (2013 – present)
  Independent translation services for agencies and direct clients, specializing in French and English into Brazilian Portuguese.
- In-house Translator and Proofreader – Translation Company (2010 – 2013)
  French–Portuguese translator and proofreader, later promoted to project management responsibilities, leading a small team of translators. Estimated output: over 2 million words translated from French into Portuguese.

Services

- Translation
- Transcreation
- Localization
- AI / MTPE
- Transcription
- Subtitling

CAT-Tools and Other Tools

- MemoQ
- OmegaT
- Trados
- MS Office/LibreOffice
- AI / LLM
- Subtitle Edit

Skills

- Attention to Detail
- Communication Skills
- Terminology-search Skills
- Collaboration
- Confidentiality
- Creativity